

Matthew 21:1-11
Steven Niksarian
Sendai Zion Church, Sendai, Japan
April 1, 2007

Today is Palm Sunday, which means...there's only one more week until Easter!

今日は、シュロの聖日です。ということは、イースターまでは、あと一週間です。Since Easter is my favorite day in the whole year, usually, about a month before Easter, I start to get excited about it.

一年の中で、イースターは、私の一番好きな日で、ふだんは、イースターの1ヶ月位前から、わくわくし始めます。

But this year, I started to get excited in February!

でも、今年は2月からとても楽しみにしていました。

This season is the time when we celebrate the hope and new life that we have through Jesus' resurrection.

この時期は、イエス様の復活を通しての、新しい命と希望をお祝いする時です。

The events of Palm Sunday took place about a week before Easter and are recorded in all 4 gospels.

シュロの聖日は、イースターの一週間前ぐらい前のことで、四つの福音書の中に、書かれています。

Today we are going to read the story that is in Matthew. Let's read Matthew 21:1-11.

今日は、マタイ書の中からシュロの聖日について読みたいと思います。マタイ2

1:1-11を読んでみましょう。

(Read.)

(読む)

Those who have heard this story before are familiar with the events recorded here.

この話を聞いたことがある方は、ここに書いてある出来事の経緯が分かると思います。

Jesus entered Jerusalem, not on a horse, but on a donkey.

イエス様は、馬に乗らずに、ロバに乗って、エルサレムの町に入りました。

A horse has a very strong image and was often used in war by soldiers. A donkey has a humble image.

馬には、とても強いイメージがあって、戦争では兵士《武士》たちがよく使っていました。反面、ロバには控えめなイメージがあります

Jesus came to earth, humbly born as a baby in a manger. He was not the king of a government, but lived as a regular man.

イエス様は、この世に来られて、へりくだり、赤ちゃんとして、飼い葉おけの中にお生まれになりました。国の王様としてではなくて、普通の人として生活しておられたのです。

Kings in the past had ridden on donkeys, however no Jewish king since Solomon had ridden upon one officially.

昔の王様は、口バに乗っていましたが、ソロモン王の時代から、ユダヤ人の王様は、公務（仕事として）口バに乗ったことはありませんでした。

The donkey was also a symbol of peace.

口バには、平和という意味があります。

And the Bible refers to Jesus as the Prince of Peace.

そして、聖書では、イエス様のことを平和の君と呼んでいます。

The people also “cut down branches from the trees and spread them on the road.” In John’s gospel, he writes that these were palm branches.

ここには、人々は「木の枝を切って来て、道にしいた」と書いてありますが、ヨハネの福音書には、この枝は、シユ口の枝だと書いてあります。

The palm branch was a symbol of victory in Jewish culture. There are other passages in the Bible where the palm branch also has this meaning. (Lev. 23:40 Rev. 7:9)

ユダヤの文化では、シユ口の枝には、勝利という意味があつて、聖書のほかの箇所でも、シユ口の枝には、この勝利という意味があります。

Therefore, Jesus is entering Jerusalem as our victor.

ですから、イエス様は、私たちの勝利者として、エルサレムに入られるのです。

When Jesus entered, the crowd was shouting, “Hosanna”.

イエス様が入られた時に、人々はイエス様のことを「ホザナ」と叫んでいました。“Hosanna” means “save now”.

「ホザナ」というのは、「今、救って下さい」という意味です。

If you say “save now” to someone, then that means that you believe that that person is your savior. Therefore, this was a public display of Jesus as the Savior.

もし、誰かに、「救って下さい」と言いたら、言った相手は、救い主だという意味があります。ですから、エルサレムに入ったことは、人々の前で、イエス様は救い主だということを表わしたことになります。

Jesus is our victorious Savior who came humbly to live on earth to die on the cross for our sins.

イエス様は、私たちの勝利の救い主で、へりくだってこの世に来られて、私たちの罪のために、十字架にかかられました

This event of Jesus riding into Jerusalem on a donkey is called “The Triumphal Entry.”

イエス様が、口バに乗って、エルサレムの町に入られることを、「勝利の入城」と呼ばれています。

This term, “triumphal entry,” is not in the Bible however; this is what this event came to be known as.

この言葉は、聖書にはのっていませんが、この出来事は、「勝利の入城」と呼ばれてきました。

In Japanese, there are two kanji that usually make up the word “entry”: entrance and place. However, for Jesus’ entry into Jerusalem, we use the kanji for “castle” instead of “place”.

日本で、「入城」という言葉は、二つの漢字で書きますが、イエス様の入城には、「場」という漢字を使わないで、「城」という漢字を使います。

This gives His entry a stronger meaning and more of a grand (and royal) image.

この漢字を使うと、もっと強くて、偉大だというイメージがあります。

A king’s entrance is very important and is celebrated (honored) by the people.

王様の入城は、とても大切なことで、人々によってお祝いされました。

Jesus is known in the New Testament as the King of Kings.

イエス様は、新約聖書では、王の王として知られています。

Jesus is our King.

イエス様は、私たちの王様です。(王なる神)

When we receive Jesus, it means that we are inviting Him to come into our hearts.

Therefore, our castle is our heart.

私たちが、イエス様を受け入れたら、心の中に招き入れるという意味です。ですから、私たちのお城というのは、私たちの心なのです。

From this point, when I talk about Jesus entering our castle, it means Jesus coming into our hearts and our lives.

このことから、イエス様が、私たちの城に入られるということは、イエス様が、私たちの心と生活に入られるという意味があります。

Today, Palm Sunday, I would like to look at Jesus’ triumphal entry into our castle.

シュロの聖日の今日、イエス様の、私たちの城への勝利の入城を見てみたいと思います。

I have three points that I would like us to share about Jesus coming into our hearts.

イエス様が、私たちの城へ入られることについて、三つのポイントがあります。

When I say the first point, you probably won’t understand it. First let me tell you the first point and then I’ll explain it.

最初のポイントをお話しすると、おそらく皆さんはよく分からないと思いますので、お話してから説明したいと思います。

The first point is we have to invite Jesus past the genkan.

一つ目のポイントは、イエス様を玄関の中(玄関を越えて家の中)に迎え入れなければならないということです。

Let me explain.

説明したいと思います。

There are certain people that come to your house that only enter as far as the genkan. For example, people like the UPS guy, bill collectors, salesmen, regularly come to our homes, but we never let them in past the genkan.

私たちの家には、玄関まで入る人がいます。たとえば、宅急便やさんや、集金の人や、セールスマンなど、よく家には来ますが、玄関までしか入ってきません。

When the UPS guy comes, I'm always happy because he is bringing gifts. But, no matter how happy I am, he never comes into the house past the genkan.

宅急便やさんが、家に来ると、プレゼントを持ってきてくれるので、私はいつも嬉しくなります。でも、いくら喜んで、玄関から手前には入ってきません。

The hancho-san of my block in the neighborhood regularly comes to the door to tell me important things.

地域の班長さんは、大切なことを知らせるために、私の家に定期的に来ます。

The hancho-san is a great person, doing a great job, but she never comes past the genkan.

班長さんは、とてもいい方で、いいことをして下さいますが、玄関から中に入ったことは一度もありません。

In the same way, some people know who Jesus is, they think He is a good person and did good things, but they don't fully receive Him into their heart. He only stays at the genkan (of their heart).

同じように、ある人は、イエス様というのは、いい方で、いいことをなさっているということが分かっているけど、完全には受け入れていません。イエス様は、私たちの心の玄関のところで、とどまっておられるのです

My old neighbor in Los Angeles is a good example of this type of person.

He wasn't a Christian, but he knew some things about Jesus.

ロサンゼルスに住んでいた時に、クリスチャンではありませんでしたが、イエス様のことについて、色々なことを知っている人が近所にいました。

When we talked once about Jesus, he thought that Jesus was a good person and he respected Him.

一度、一緒にイエス様について話した時、彼は、イエス様はいい方だと思っていたし、イエス様のことを尊敬していました。

When I invited my neighbor to church, he willingly came with me a couple times.

彼を教会に誘った時、何回か（二回）喜んで来てくれました。

But he never received Jesus.

でも、イエス様を受け入れることはありませんでした。

If you looked at his life, there was nothing in his life that showed that he knew Jesus.

この人の生活を見てみると、彼は、イエス様のことを分かっているということが全然表れていませんでした。

He didn't think that he needed Jesus' love or forgiveness.

彼は、イエス様の愛と赦しを受ける必要がないと思っていました。

He was very willingness to meet Jesus at the genkan, but he never invited Jesus into his castle (into his heart).

この人は、喜んでイエス様と玄関で会いましたが、イエス様を城の中に招き入れなかったのです。

It's disappointing to say, but I think that in the U.S., there are also some Christians who are like this.

残念なことですが、アメリカでは、このようなクリスチャンたちもいるのです。

Because there is a history of Christianity in the U.S., there are many people who would say that they are Christians, but whose lives are no different than the lives of non-Christians.

アメリカには、キリスト教の歴史がありますが、「クリスチャンです」とは言っても、クリスチャンではない人と同じ生活をしている人が多いのです。

This type of person has not allowed Jesus far enough into his life to change their lives.

このような人は、自分の生活が変わるのに十分なだけ、イエス様を深く迎え入れていないのです。

This type of person says, "I'm a Christian", and may even go to church occasionally, but can give no testimony of how Jesus has helped them in their lives nor has his life changed in any way from knowing Jesus.

このような人は、「私は、クリスチャンです」と言って、教会に行く時もあるかも知れませんが、どのようにしてイエス様が自分の生活を助けて下さったのか説明出来ません。イエス様を信じて人生が変わったと言う証しが出来ないのです。

If we really live as Christians, our lives should be changed by knowing Jesus.

もし、私たちは、クリスチャンとしての生活をしたら、イエス様を知ることによって、私たちの生活は変わるはずです。

Therefore, in the past I often asked myself, "How has my life changed by receiving Jesus?"

ですから私は、以前はよく「イエス様を受け入れることによって、どう、生活が変わってきたのか」と自分に聞きました。

If there were times when I thought my life hadn't changed, it was because I hadn't allowed Him to work in my life.

もし、生活が変わっていないと思う時があったら、生活の中でイエス様に働いていただけないということです。

When we have a problem, we need to pray to Him, and ask Him to help us.

私たちは、問題がある時に、イエス様に祈って、助けを求めなければなりません。

It may be a problem at work, a problem raising our kids, or a health concern. Whatever we are experiencing, we need to ask Jesus to come and help us.

仕事の問題でも、子ども育てる上での問題でも、健康(体)の問題でも、イエス様が助けてくださるために、祈る必要があります。

When we don't ask Jesus' help, it's like we are leaving Jesus at the genkan and then going and taking care of things on our own.

イエス様の助けを求めなかったら、私たちは、玄関のところにおられるイエス様から離れて、自分で問題を解決しようと思っっているようなものです。

Jesus is our Savior, Healer, Provider and more. Leaving Him in the genkan, especially when we have a problem is just not a good idea.

イエス様は、私たちの救い主であり、癒し主、助け主です。問題がある時に、玄関におられるイエス様から離れるのはよくないことです。

Let's not keep Jesus waiting in the genkan, let's invite Him all the way into our homes and our hearts so that we can experience all the He has for us.

イエス様を玄関でお待たせしないで、イエス様が私たちのために持っておられることを全部経験できるように、家の中《心の中》にイエス様を招き入れましょう。

The second point about Jesus coming into our castle is that we have to give him the best seat in the house.

イエス様が、私たちの城に入られる二番目のポイントは、イエス様に上座《一番いい席》を差し上げなければならないということです

In Japanese culture, who sits in the best seat in the house? It may be the patriarch/matriarch in the family or a special guest.

日本の文化では、誰が、上座にすわりますか？ 家族の中の一番偉い人、もしくは、特別なお客さんかも知れません。

If a guest sits in the best seat in the house, what does that show to the guest?

もし、お客さんが、上座に座ったら、そのお客さんに対して、家族はどんな気持ちを表していることになるのでしょうか？

It shows honor and respect to the guest.

お客さんを重んじる、大切に思う、また尊敬の意を表わします。

We give Jesus the best seat in our house by giving Him honor and respect in our daily lives.

日々の生活の中で、イエス様を重んじて尊敬することによって、イエス様を上座にお迎えするのです。

There are many, many ways that we can do this. For example, before the family eats a meal together, we can pray, thank God for the meal.

イエス様を重んじる方法はたくさんあります。たとえば、家族が食事をする前に、神様に感謝の祈りをすることができます。

This acknowledges that God gives us our daily necessities like food and through prayer we can properly thank Him.

これは、神様が毎日の食事を下さるのだということを認めて、祈りを通して、きちんと神様に感謝するということです。

At home we can pray not just before we eat, but during other times in our day.

家で、食事をする前だけではなくて、ほかの時にも祈ることが出来ます。

We can pray for a family member who is sick.

病気になった家族の一員のために祈ることが出来ます。

We can pray for our children's success at school.

学校で、子どもたちがよく出来るように祈ることが出来ます。

Every time we pray at home, we are honoring Jesus and allowing Jesus to sit in the best seat in the house.

家で祈るすべての時に、イエス様を重んじて、イエス様に上座を差し上げるのです。

Another way we can honor Jesus at home is through praise.

ほかに、家でイエス様に栄光を帰す(イエス様を重んじる)のは、賛美を通してです。

Sundays should not be the only day that we offer up praise to God.

神様に賛美を捧げる日は、日曜日だけということではありません。

Our homes also should be a place where we sing praise.

私たちの家も、賛美をするところです。

If you play a musical instrument, learn praise music so that you can praise at your home.

もし、楽器を弾くことができたなら、賛美の曲も覚えられるので、家で賛美することもできます。

The easiest thing to do is to play worship CDs at home, so you can sing along with the CD.

一番簡単なのは、家で、賛美のCDをかけることです。そうすれば、CDと一緒に賛美を歌うことができます。

If you don't have any praise CDs at home, there are many at church here that you can borrow.

もし、家に、賛美のCDがなかったら、教会にたくさんありますから、是非借りて行って下さい。

Filling our homes with praise music is honoring to God and it helps us to remember God's presence in our home.

家の中が賛美の曲で溢れることは、神様を重んじて、家におられる神様の存在を思い出させてくれます。

When we praise God at home, He inhabits our praises and it allows Him to reign over our home and our families.

家で神様に賛美する時に、神様は賛美の中におられます。その賛美を通して、家と家族を支配していただくのです。

We know that God is always with us, but let's not just be satisfied that He is with us, let's praise Him and exalt Him at our homes so that He can reign over our home and our families. This is what it means to give Jesus the best seat in our homes.

私たちは、神様が私たちと一緒におられるということが分かっていますが、それだけでは満足しないで、家と家族の上に神様の支配があるように、家で、神様をほめたたえましょう。これは、イエス様に私たちの上座を差し上げるという意味です。

The third point about Jesus coming into our heart (castle) is that we need to surrender to Him.

イエス様が、私たちの心（城）に入られることについての三番目のポイントは、イエス様に私たちの城《心》を明け渡す必要があるということです。

Jesus' entry is a triumphal entry. If Jesus wins, that means that we surrender.

イエス様の入城は、勝利の入城ですから、もしイエス様が勝利するということは、私たちが降参して、全てを明け渡すという意味です。

How do we surrender to Jesus?

どうやって、イエス様に城を明け渡すのでしょうか？

The first way we surrender to Jesus is to understand that we are sinners and we cannot save ourselves. And, we can't expect to get to heaven on our own.

まずは、私たちは罪人であって、自分で自分のことを救うことができないということを知ることです。それに私たちは、自分の力で天国に入ることが出来ません。

Jesus has the victory over sin. He can forgive us and we can be saved.

イエス様には、罪の上に勝利があります。イエス様が、私たちを赦されて、私たちは救われるのです。

If we have accepted Jesus that means that we let Him rule our lives.

もし、私たちがイエス様を受け入れたら、それは、イエス様に、私たちの生活を支配していただくということです。

We let Him rule our lives because there can only be one king in the castle.

お城の王様というのは一人しかいませんから、イエス様に支配していただくのです。

At the time when we receive Jesus and we let Him become the king in our castle. I wish that that was the only time when we surrender to Him. But, there are times when we decide that we want to be in control of our lives and we climb back up on the throne of our lives.

イエス様を受け入れる時に、イエス様に、私たちの城の王様になっていただくのです。一回さえ心を明け渡すだけでいいのですが、ある時に、自分で生活を支配したいと思ってしまって、私たちは、また自分の城の座についてしまいます。

When we climb back up on the throne of our lives, it means that we are making all the decisions in our life. We don't consult with Jesus, we just decide what we want to do.
 自分の城の座につくということは、私たちが、生活の中の決断を全部してしまうことなのです。イエス様に相談しないで、自分がやりたい道に決めてしまうということです。

If Jesus is really the king in our castle, then through prayer, we consult with Him whenever we need to make a decision.

もし、イエス様が、本当に自分の城の王様だと思っているとしたら、決断することがある時には、祈りを通して、イエス様に相談するはずです。

Christians do not live independent lives and decide everything on our own.

クリスチャンというのは、自分で全部決めたり、独断生活をしたりはしません。We allow Jesus to be our King and to rule in our lives.

私たちは、イエス様が王様であることを認めて、イエス様に生活を支配していただくのです。

We are subjects in His Kingdom and need to be obedient.

私たちは、御国の人間ですから、従う者になる必要があります。

Surrendering to Jesus is something that we need to do daily.

イエス様に、城を明け渡すことを、毎日する必要があります。

It is natural for us to put ourselves first and to want to make our own decisions.

私たちは、自然に、自分が一番になってしまっ、自分で決断してしまいます。

It is also natural for us to be disobedient and to sin.

また、自然に従わなくなって、罪を犯してしまいます

Without our loving and righteous Jesus on the throne of our castle, our lives can soon be full of many problems and difficult situations.

私たちの愛する、義なるイエス様が、私たちに城の座につかれなかったら、私たちの生活は、すぐに問題だらけになって、大変な状況になってしまいます。

But because Jesus is a righteous and loving King, we can trust Him and know that He does have wonderful plans for us and wants to give us the best.

でも、イエス様は、愛ある、義なる王様ですから、信頼することができますし、イエス様が、私たちのために素晴らしい計画を持っておられて、一番いいものを与えたいと思っておられることを知ることが出来ます。

Over 2000 years ago, Jesus made His triumphal entry into Jerusalem.

2000年以上も前に、イエス様は、エルサレムの町に勝利の入城をされました。

Even now, our loving and righteous King wants to make a triumphal entry into our castle.

今でも、私たちの愛する、義なる王様は、私たちの城に勝利の入城をしたいと思っておられます。

But He will not take control of our castle, by force.

でも、イエス様は、力づくで、私たちの城に入ろうとはなさいません。

Let's make the decision daily to invite Him in, past the genkan, give Him the best seat in the house and surrender to Him.

私たちが、毎日、イエス様を玄関の中に迎え入れて、上座を差し上げて、私たちの城（心）を明け渡す決断をしていきましょう。



勝利の入城